

ОБРАЗЦЫ УЛЬЧСКИХ ТЕКСТОВ

ТЕКСТ 1

Нина Васильевна Мунина

Дај амба, н'учикэ пиктэ

- (1) Дај амба, н'учикэ пиктэ.
(2) Да-а хазилатэ эсизэлэ⁶, ум бируэду бичиті...⁷ гасан до:дун ум хагду лэхсэсэ-э илисихэн.
(3) Хагдунду бичиті амини, н'учикэ пиктэни, энини. (4) Ила ни бичиті. (5) Ті биэ-э, ті биэ ті хагдунду. (6) Да-а хазилатэ эсизе ті бим-дэ-э эмдэ-гдэ, амин дуж то:рини бэјчиндэм. (7) Энин вэндін: «Нэкувэ-дэ запау мэнзи гэсэ! Гэ-гэ-гэ баргази, баргази, баргази! Нэнису, гэ, то:рису». (8) Ті баргазуха-а-а зуэ ни чупал-дэ: сулга тэтүхэ-э, тэтүсэл тэтүхэ, хайва-дэ хум тэтүхэ, тара-а⁸ ті то:риті. (9) Ті то:ри, ті то:ри, горо то:хот'-ну, зиза то:хот'-ну. (10) То:ндаре, то:мар-дэ-э, исиң-дэхэті ті мэн аунзатіті. (11) Тэ:зүхэ, зэбду эн'урэзүхэ, тс'ай пујүхэ. (12) Тара, ті акпанчиті тіду.
(13) Чимај тэ:хэзи-гдэ эсигдэлэ амин вэндін «Гэ, ті аунзи-хапи тара, аумде-е». (14) Чимај

Большой тигр и маленький мальчик

- (1) Большой тигр⁹, маленький мальчик. (2) <...>¹⁰ В одном селе-нии, в одной деревне жили-были... в деревне стоял покосившийся домик. (3) В домике жили отец, маленький сын и мать. (4) Жили трое человек. (5) Так живут они, живут в этом доме. (6) И вот как-то раз отец собрался пойти в лес поохотиться. (7) Мать говорит: «Возьми с собой сына! Ну-ну-ну, собирайся быстрее! Давайте, идите». (8) Оба мужчины полностью собрались: оделись, надели лыжи, всё надели, вот идут. (9) Так под-нимаются в тайгу, долго ли, ко-ротко ли идут... (10) Шли, шли, пришли к своему балагану¹¹ для ночлега. (11) Присели, сварили еду, заварили чай. (12) Вот, засну-ли там.
(13) Наутро отец, встав, гово-рит: «Ну, вот так поспал!».
(14) Утром сын проснулся: «Ну и ну, отца нет». (15) Туда посмот-

⁶ Традиционная ульчская присказка.

⁷ Знак многоточия обозначает длинную паузу.

⁸ Тара – деепричастие, букв.: сделал. Это сокращённый вариант часто употребляющегося вводно-модального слова *туј тара* 'так сделал'.

⁹ Буун – эвфемизм для слова 'тигр', означающий 'крупный зверь' (сравните также нанайское *бэјун* 'лось'). Другой ульчский эвфемизм – *амба* (в нанайском языке *амбан* 'черт').

¹⁰ Треугольными скобками обозначены фрагменты текста, оставшиеся без перевода или неразборчивые.

¹¹ Ульчский зимний охотничий балаган *аундзя* (происх. от корня *ау* = 'спать').

пиктэн сэнэхэн: «Анај, амби кә-
wә». (15) Тәјтi ичи, әјтi ичи, хава-
дә ичин-да амин кәwә. (16) Паwатi
тургун пусчуми тi наканзи пусчу-
ми тi, дәwәчә та-ас басаландахан.
(17) Дәwәчә басалахам, ниәрә ичә-
зин: хәјду-да кәwә амини.
(18) Тә:сизим-дә-ә, таңгазара изу-
рә, накан тә:зурә, тi тә:схән.
(19) Тс'әјхам пујурә, чәјхам умурә,
тi бичи. (20) Тi биә, тi би сиксә-
дәлә амин кәwә. (21) Тара,
тiман'wа хонтис? (22) Амин чуп
кәwә. (23) «Ә-ә! – мо:ри wәнчи
тiwә, – Анај тамби». <...>

(24) Дәј бујун агбундә, нәләп-
си-мә, ха-а-по-о зидәрә, әси-гдә тi
бујумдә, әси-гдә зидәрә, зидәрә.
(25) Пиктә-гдә таңгазухам хонта-
wu-ну, хонтау-ну, тес нәләхән.
(26) Әс-дә тi то:хон, тавас нәнә-
хән, тами тi пиктә мо:бан то:хон,
мо:, мо: пороқкин то:ра, мо: гарап-
кин то:ра, тиду тi бим, ум гаратi
пусчи, гој гаратi пусчи там тi,
тус'апасихан. (27) Тi тус'апаси, тi
тус'апаси би, әси-гдә тi-дә тi буј-
ун-дә тi-мә мо:нгон хәрә-әлум тi
хәрәли, тi хәрәлин, пиктәwә бәј-
чим запичин, wa:ичин. (28) Тахан-
дә тi пиктә тi би мо:ла тәң-тәң зи-
лачихан. (29) Тi зилачи, тi зилачи,
там-дә «әси-гдә тi бујумбә <ун-
бәр> хонгi?», – пиктә муручи, –
«хон таоси?». (30) Бујун-дә нан
хамикин-дә ха-а-по-о тороро, то-
роро тi мо, мо:ки томзи, гарала мо,
гарала, тең-тең тучухәни. (31) Тi
тучухән тең-тең-дә, тi тучухәнзи-
гдә әси-гдә тi пиктә-гдә – хонта? –

рит, сюда посмотрит: куда ни по-
смотрит – отца нет. (16) Быстро
соскочил с нар¹² к окну, ка-ак пнул
дверь. (17) Пнул дверь, вышел на
улицу, смотрит: нигде нет отца.
(18) Посидел на улице, удивлен-
ный вернулся в дом, сел на нары,
так сидел. (19) Заварил чайник,
выпил весь чай. (20) Отец так до
вечера и не появился. (21) Ну, ут-
ром что делать? (22) Отца так и
нет. (23) «Ә-ә! – закричал так, – Ну
и дела».

(24) Вдруг появился огромный
тигр, страшный, раз – и появился,
подходит всё ближе и ближе.
(25) Мальчик растерялся – что же
делать, что делать? – совсем испу-
гался. (26) Тут он поднялся, пошёл
в сторону, потом поднялся к дере-
ву, лезет на вершину дерева, потом
на сук, на один сук залезет – на
другой перепрыгнет, так <ле-
зет?...>. (27) Так он <лезет, лезет>,
а тигр кружит под деревом, так
кружит, хочет, подкравшись, схва-
тить мальчика и убить его.

(28) Вот мальчик в дереве крепко-
накрепко застрял. (29) Застрял и
думает: «Как теперь тигра <...>?
Что делать?». (30) А тигр за ним
махом залез, залез на дерево и то-
же в сучьях крепко-накрепко за-
стрял. (31) Застрял, а мальчик –
что делать? – перебрался на сук

гој-гој мотi гаратi тучухәни.
(32) Гој мотi тучурә, тиду бини.
(33) Да-а хәзилатә әсигдә тара тi
пиктә-гдә wәндin: «Хонтi», муручи
нан «Хонтаону, хонтаону?», – таң-
газихан. (34) Тi бујун-дә мо гара-
лан тучум тес хо:ин тес пулакин,
бујун зизиази нәләпсулизи пула-
хан. (35) Тi н'учкә пиктә, гә, бәдi
нәләхәни, нәләхән: «хонтао-ну,
хонтао-ну?»

(36) Тара әси-гдә тi пиктә-гдә
... тi дәј амба wәндin: «Нәку-у,
нәку:, – wәндin, – Мимбә хорору,
гузәләсуру, бәләчуру. (37) Мимбә
хорочасие би симбә ... синду
уләнзи кариламбие, хәјwа-дә хәм
бузиләмби синду». (38) Тi пиктә-
гдә әси мо:-бан <угбум?...> на:тi
пучузухәни, әзухәни. (39) Тi аун-
за-бан тутузухәни, н'учикә сак-
пимба запахани, тами хамас туту-
зуми: тi мо:wа, тi хо:ри, тi хо:ри, тi
хо:ри... (40) Хо:нде-е, әси-гдә си-
ла-а-зи мо:wа, мо:-гун сила сик-
сәјдуние-ә, пактули осидуне тi мо-
гда ха-а-по-о тукухән, сила тi-ла
тукухән. (41) Тi бумдәј:н! лес! –
хон тавас – тi моzi ... натi ... тi
пиктә-гдә тәс нәләхәни.

(42) «Нәку:, әзи нәләчирә, –
wәндini, – Би синду карујә, –
wәндini, – (43) Әс долбо акпанзу-
пи, тi аура, хәјwа-да толчичилас'е,
– wәндini – (44) Тимана тә:пи, бәј-
чуку запара, бәјчуку нусундәсә-
рие, – wәндi, – таваси, тi бәјчукуи.
(45) Бәјчуку нусупи, wагбаңгизи-и
хәрәлум пуңгәл-пуңгәл, саичиса-
рие, – wәндi, мән-мән нусухәмби».

(46) Тара-да, тучутуни тi хау-
зурә әси хәм уже јадахан, нәләхән

другого дерева. (32) Перебрался на
другое дерево, там и сидит.

(33) Тут мальчик и думает: «Что
делать? Что делать-то?», – расте-
рялся. (34) А тигр, застряв в сучь-
ях дерева, ревет и кричит страш-
ным голосом совсем близко от
мальчика. (35) Мальчик еще силь-
нее испугался: «Что же делать?»

(36) Тут тот ребенок... тот
большой тигр говорит: «Братец,
братец, спаси меня, пожалей, по-
моги. (37) Если меня спасёшь, я
тебя хорошо отблагодарю, всё тебе
отдам». (38) Тут мальчик с дерева
<...> на землю спрыгнул, снова
пошел вниз [к балагану].

(39) Побежал к балагану, взял ма-
ленький топор, потом обратно по-
бежал, и рубит то дерево, и рубит,
и рубит... (40) Рубил-рубил, еле-
еле под вечер дерево свалил, когда
уже темно стало, оно кое-как с
треском повалилось. (41) Бум!
тресь! – дерево на землю повали-
лось, мальчик очень испугался.

(42) «Мальчик, не бойся, – го-
ворит тигр, – Я тебя отблагодарю.
(43) Сегодня ночью ляжешь спать,
заснув, все увидишь во сне, – го-
ворит, – (44) Завтра поднимешься,
возьми ловушки, и разложи их
там, – говорит, – (45) Разложив
свои ловушки, рукавицами вокруг
проведи по снегу, чтобы дать мне
знать, что это ты поставил ловуш-
ки».

(46) Ну вот, мальчик побежал,

¹² Имеется в виду накан, нары с подогревом от печи в традиционном ульчском доме.

тес-тә тиас <...хо:жин ти> Һәләхән бичин, тес хо:ин ти Һәни, ти хоји, Һәләпсулизи хо:и, ти ақпаңкини. (47) Ти ауре-е, горо ауха-ну-у, зиза аум-дә-ә, толчичи: әл амба вәндін: (48) «Гә, нәку, манәпи хәјтә Һәнәрә тәиә чупал хәј-да ти хәјсарә», – вәндін. (49) Ә-ә, әси-гдә ти нан вәнчиwән чупал тахани: тәмај тә:хәни, тәмај тәрә, әси-гдәлә Һәнәхәни, ти ... хәјбан Һәнәрә, тиду-гдә нәктәхән ти... (50) Бәјчуксубә нәктәрә, вағбаңғизи пуңгәл-пуңгәл симата ојокини якчихани. (51) Тара ти хамәси зизухәнзи, ти аухан, ти ауре-е, ти ауре. Да-а хәзи-латә әси-гдә аум-дә-ә.

(52) Тәмај тәхән, тәрә, тәсәј уму-рә, ти бәјчукумбән Һәнәхән. (53) Ти бәјчукумбән Һәнәхән, зидә, әси-гдә ичин: Анајә-ә, ти бәјчуку хум-дә тес тучухән сә:пә, муду тәсику таондун. (54) Тәиә чупал ачоктара, пиналазура, ти газухани. (55) Ти газура зугбани, ивузурә зугду-гдә, локочихан хагду.

(56) Инәң-инәң ти пиктә-гдә әси-гдә ти вахан, ти сәпәwә, ти wари, ти wари... (57) Аунза тең-тең очини. Ти бизини, ая, мән ти ваха аунза тең-тең сәпә-мә очин.

(58) Әси-гдәлә, әј ти бизини. Бәј-лә-гдә, әси-гдә амин вәндини: (59) «Гә, әс хонтәу? (60) Әниә, ичәбдун тәң ая-гун. (61) Хонтә, ти пиктә бучин осин-дә, гирамсака мәнду әвузуwу, ую осин-дә, бәјекә мәнду әвузулә-мә.

так добравшись, совсем уже устал, испугался очень, [тигр] страшно рычал, мальчик так идет, а тигр рычит, страшно рычит, так мальчик и заснул. (47) Так спал, долго ли спал, коротко ли спал, увидел сон: вот тигр говорит: (48) «Ну, братец, когда закончишь туда идти, там все то сделай», – говорит. (49) Э-э, потом мальчик все сделал так, как тигр говорил: утром встал, пошел, дошел до того места, там разложил те... (50) Разложил ловушки, рукавицами по снегу во-круг провёл. (51) Вот назад пошёл, заснул, так спал, спал...

(52) Наутро проснулся, чай попил, пошел к ловушкам.

(53) Пошел, пришёл и видит: «Ну и ну, во все ловушки попалошь полным-полно, соболи, выдры в каждой ловушке сидят». (54) Он их всех вытащил, погрузил и так понёс. (55) Принёс домой, внёс в дом, развесил.

(56) Каждый день теперь этот мальчик на соболей охотится, охотится... (57) Спустия какое-то время балаган стал битком соболями набит.

(58) Так время проходит, отец [мальчика] говорит: (59) «Ну, что теперь делать? (60) Мать, надо бы пойти посмотреть. (61) Что поделаешь, если мальчик умер, косточки домой принести, живой если,

(62) Ичәңгитә, Һәңитә», – вәндін. (63) Мама вәндін: «Һәнәу, Һәнәу». (64) Ә-ә, ти мапа-гдә ти то:хани, ти то:ри...

(65) Аунза зизала очин, ама ичин: ти аунза саңн'а пуңн'а-а тең... (66) Саңн'а пуңн'аре, пуңн'арекин осини, уюн-тәниә мурчум тес ба:рачум тургән-тургән Һәнәхән. (67) Ичәхән: анај, пиктән накандо-о тә:сини.

(68) Әсдә, амби ичәми-гдә и:м тутум намаңдахани пучухун, амти пучухуни. (69) Амин-дә әсигдә и:хәни-гдә ичәхәни: хәј-ду хәрә-лум чупал ло:кочоха, хәј-дә хум ва:ха-мә, тес ло:кочоха тиду, ва:хан ти пиктә. (70) Гә, тара, тес ба:рачира, тәманан ти, зуәни тучи тес тәучира исучумәр ти әуритә. (71) Әзузитә, әзумәр-дә, хагду зизала очин. (72) Индасал-дә-ә, тес атагамар, ва:читә. (73) Ән'-дә ни-әрә ичәзин: әзитин ва:чиwатә. (74) Та ти пиктә-гдә әси-гдә хонтин? (75) Амин ән'ти зизала осин. (76) Пиктә ичәхәни, әнин-дә тес ба:рачихани. (77) «Әмкә <зу-ләс?> уюн пиктә хонтахас-кә?» – пансин. (78) Пиктә: «Дүжәлә силә» вәнчин, тара вәндін, «Пиктә хәј-хан? Пиктә хәјхан? Хәјм' әмкә ую?»

(79) Хәјм әмкә узухәс-кә-ә-әј-әј-әј?
Әннәнә-ә, пиктәј-әј-әј!
А-а-а-әј, а-а-әј, әј-әј-әј!
Ә-ә-јо-о, әј-әј-ој!

тело его привезу. (62) Поеду посмотрю», – говорит. (63) Старуха говорит: «Ступай, ступай». (64) Э-э, тот старик пошёл, так идёт...

(65) Балаган уже рядом, отец видит: из того балагана дым так и идёт. (66) Дым идёт. «Раз дым идет, значит жив», – думает и, радуясь, быстро-быстро пошёл. (67) Видит: ну и ну, мальчик на кане сидит. (68) Тут, отца увидев, [когда отец] вошел, [мальчик] к отцу побежал, обнял отца, прыгнул на него. (69) Отец вошел и потом увидел: кругом развешено всё, что мальчик добыл. (70) Ну, вот, так порадовались, на утро вдвоем нарты доверху нагрузили и пошли. (71) Шли, шли, дом стал близко. (72) Собаки разозлились, лают. (73) Мать вышла, смотрит: на мужа ее лают. (74) Ну а с ребенком-то что? (75) Отец приблизился к матери. (76) Мать сына увидела, так обрадовалась! (77) «Как же ты один выжил?» – спрашивает. (78) Сын говорит: «Еле выжил в тайге». А мать говорит: «Как там ребенок? Как один выжил?»

(79) Как ты один выжил,
Ну и ну, сынок,
А-а-ай, а-а-ай, ай-ай-ай!
Э-э-йо, эй-эй-ой!

(80) Амин вэндін: «Эзи соңго, эзи соңго, эзи соңго! Пиктэ зигу-хэн, пиктэ әузузхәмби». (81) Тара ті пиктэ му:дува - эзиэна! – аг-бунчуха. (82) Амин-дә, әнин-дә пиктэ на:манчихани-дә, ба:рачини, соңгом ба:рачихани, тес аловсахани. (83) Тара мэнгі изухәті, нә-пултәңгор чупал ивузухәті, чупал зугбәр газуха, тес ба:рачумар. (84) Ті бажамар, ті бичиті. Әлә.

(80) Отец говорит: «Не плачь, не плачь! Сын вернулся, сына я привёз». (81) Тут сын – ну и ну! – выдру достаёт. (82) Сын отца с матерью обнимает, радуется, плача радуется, всех их расцеловал. (83) Вот к себе пошли, все свои шкуры внесли, все домой принесли, радуются. (84) Так богато жили. Конец.

Глоссирование текста 1

(1)

Даж амба, н'учикә пиктә.

дај	амба=ø	н'учикә	пиктә=ø
большой	тигр=NOM	маленький	ребенок=NOM

‘Большой тигр, маленький ребенок.’

(2)

Да-а хагилатә әсизәлә, ум бируду бичиті... гасан до:дун ум хагду ләхсәсә-ә илисихән.

ум	биру=ду	би=чи=ті	гасан	до:=ду=н
один	село=DAT	быть=PP=3P1	деревня	внутри=DAT=p3Sg
ум	хагду=ø	ләхсәсә-ә	или=си=хә=н	
один	дом=NOM	покосившись	стоять=DUR=PP=3Sg	

‘В одном селении жили-были... в деревне стоял, покосившись, один дом.’

(3)

Хагдунду бичиті амини, н'учикә пиктәни, әнини.

хагдун=ду	би=чи=ті	ами=ø=ни	н'учикә
дом=DAT	быть=PP=3P1	отец=NOM=p3Sg	маленький
пиктә=ø=ни	әни=ø=ни		
ребенок=NOM=p3Sg	мать=NOM=p3Sg		

‘В доме жили отец, маленький ребенок [мальчик], мать.’

(4)

Ила ни бичиті.

ила	ни=ø	би=чи=ті
три	человек=NOM	жить=PP=3Sg

‘Трое человек жили.’

(5)

Ті биә-ә, ті биә ті хагдунду.

ті	би=(i)=ә-ә	ті	би=(i)=ә	ті	хагдун=ду
так	быть=PrP=EMPH	так	быть=PrP=EMPH	тот	дом=DAT

‘Так живут, так живут в том доме.’

(6)

Да-а хагилатә әсизә ті бим-дә-ә әмдә-гдә, амин дужс то:рини бәјчиндәм.

ті	би=м=дә	әмдә=гдә	амин=ø	дуж=с
так	быть=CV _{SIM} Sg=FOC	однажды=PRT	отец=NOM	лес=LAT
то:=ри=ни	бәјчи=ндә=м			
идти ¹³ =PrP=3Sg	охотиться=SUP=CV _{SIM} Sg			

‘И вот как-то раз отец собрался пойти в лес поохотиться.’

(7)

Әнин вэндін: «Нәкувә-дә запау мәнзи гәсә! Гә-гә-гә баргази, баргази, баргази! Ҳәнису, гә, то:рису».

әнин=ø	вән=дi=н	нәку=вә=дә	запа=у
мать=NOM	говорить=PrP=3Sg	сын=ACC=FOC	брат=IMP2Sg
мән=зи	гәсә	баргази=ø	Ҳәнису=су
PRON ^{REL} =INSTR	COMM	одеваться=IMP2Sg	идти=IMP2P1
		идти=IMP2P1	идти=IMP2P1

‘Мать говорит: «Сына возьми с собой. Ну-ну-ну, собирайся, собирайся! Идите, ну, идите в лес.»’

(8)

Ті баргазуха-а-а зуә ни чупал-дә: султа тәтухә-ә, тәтусал тәтухә, хәјва-дә хум тәтухә, тара-а ті то:риті.

ті	баргазу=ха	зуә	ни=ø	чупал=дә:
так	одеться=PP	два	человек=NOM	весь=FOC
султа=ø	тәту=хә	тәту=сәл=ø	тәту=хә	
лыжи=NOM	надеть=PP	одежда=P1=NOM	надеть=PP	
хәј=ва=дә	хум	тәту=хә	та=ра-а	ті
что=ACC=FOC	всё	надеть=PP	делать=CV _{PST}	так
то:=ри=ті				
идти=PrP=3P1				

‘Так оделись двое человек полностью: лыжи одели, одежду, всё одели, вот идут в лес.’

(9)

Ті то:ри, ті то:ри, горо то:хот-ну, зига то:хот-ну.

ті	то:=ри	горо	то:=хо=т=ну	зига	то:=хо=т=ну
так	идти	далеко	идти в лес=PP=3P1=Q	близко	идти=PP=3P1=Q

‘Так идут, идут: далеко ли, близко ли идут...’

¹³ Букв.: ‘подниматься в лес с берега на сопку’.

(10)

То:ндаре, то:мар-дэ-э, исиңдэхэти ті мэн аунзатіті.

то:=нда=ри=с	то:=мар=дэ	иси=нда=хэ=ті	ті
идти=SUP?=PrP=EMPH	идти=CV _{SIM} P1	дойти=SUP?=PP=3P1	ТОТ
мэн аунза=ті=ті			
PRON ^{RFL} балаган=LAT=р3P1			

‘Так шли они, шли, и дошли до своего балагана.’

(11)

Тэ:зухэ, зедбу эн’урэзухэ, тс’аж пујухэ.

тэ:=зу=хэ	зе(п)=бду	эн’урэзу=хэ	тс’аж=ө
сесть=REP=PP	есть=PURP	варить=PP	чай=NOM

пују=хэ
варить=PP=3Sg

‘Присели, приготовили еду, заварили чай.’

(12)

Тара, ті акпанчиті тіду.

та=ра	ті	акпан=чи=ті	ті=ду
делать=CV _{PST}	так	заснуть=PP=3P1	ТОТ=DAT

‘Вот, они там заснули.’

(13)

Чимај тэ:хэзи-гдэ эси-гдэлэ амин вэндін (Гэ, ті аунзиха ті тара, аумде-е).

чимај	тэ:=хэ=зи=гдэ	эси=гдэлэ	амин=ө
утром	встать=PP=INSTR=PRT	теперь=PRT	отец=NOM
вэн=дін=ө	гэ	ті	аун=зи=ха
говорить=PrP=3Sg	INTJ	так	спать=DUR=PP
			так
			делать=CV _{PST}

ау=м=де
спать=CV_{SIM}Sg=FOC

‘Наутро отец, встав, говорит: «Ну-у, вот так поспал!»’

(14)

Чимај пиктэн сэнэхэн: «Анај, амби кэвэ».

чимај	пиктэ=ө=н	сэнэ=хэн=ө	анај	ам=ө=би
утром	ребенок=NOM=р3Sg	проснуться=PP=3Sg	INTJ	отец=NOM=р1Sg
кэвэ				
нет				

‘Наутро сын проснулся: «Ну и ну, отца нет!»’

(15)

Тэјті ичи, әјті ичи, хава-дэ ичин-да амин кэвэ.

тэј=ті	ич=и	әј=ті	ич=и	ха=ва=дэ
ТОТ=LAT	смотреть=PrP	этот=LAT	смотреть=PrP	что=ACC=FOC
ич=и=н=да		амин=ө	кэвэ	
смотреть=PrP=3Sg=FOC		отец=NOM	нет	

‘Туда посмотрит, сюда посмотрит: куда ни посмотрит – отца нет.’

(16)

Павати тургун пусчуми ті наканзи пусчуми ті, дэвэчэп’ та-ас басаланда-хан.

пава=ті	тургун	пусчу=ми	ті	накан=зи
окно=LAT	быстро	прыгнуть=CV _{SIM} Sg	так	нары=ABL
пусчу=ми	ті	дэвэчэ=ө	та-ас	басала=нда=хан=ө
прыгать=CV _{SIM} Sg	так	дверь=NOM	INTJ	пнуть=SUP?=PP=3Sg

Букв.: ‘Быстро прыгнув к окну, с нар прыгнув к окну, ка-ак пнул дверь!’

‘Быстро соскочил с нар к окну, ка-ак пнул дверь!’

(17)

Дэвэчэ басалахам, ниэрэ ичэзин: хайду-да кэвэ амини.

дэвэчэ=ө	басала=ха=м(би)	ниэ=рэ	ичэ=зи=(i)=н
дверь=NOM	пнуть=PP=RFLSg	выйти=CV _{PST}	видеть=DUR=PrP=3Sg
хай=ду=да	кэвэ	ами=ө=ни	
что=DAT=FOC	нет	отец=NOM=р3Sg	

‘Пнул дверь, вышел на улицу: нигде нет отца!’

(18)

Тэ:сижим-дэ-э, таңгазара изурэ, накан тэ:зурэ, ті тэ:схан.

тэ:=си=жим=дэ	таңгаза=ра	и=зу=рэ
сесть=DUR=DUR=CV _{SIM} Sg=FOC	удивиться=CV _{PST}	войти=REP=CV _{PST}
накан	тэ:=зу=рэ	ті
нары	сесть=REP=CV _{PST}	так
		сесть=DUR=PP=3Sg

‘Посидел на улице, удивленный вернулся в дом, сел на нары, так сидел.’

(19)

Тс’ажхам пујурэ, чажхам умурэ, ті бичи.

тс’ажхам=(ба)	пују=рэ	чажхам=(ба)	умурэ	ті
чайник=ACC	варить=CV _{PST}	чайник=ACC	пить=CV _{PST}	так
би=чи=ө				
быть=PP=3Sg				

‘Заварил чайник, выпил весь чай, [букв.: так был].’

(20)

Ті биэ, ті би сиксэ-дэлэ амин кэвэ.

ті	би=(i)=э	би=(i)	сиксэ=дэлэ	амин=ө	кэвэ
так	быть=PrP=EMPH	быть=PrP	вечер=до	отец=NOM	нет

‘Отец до вечера так и не появился.’

(21)

Тара тіман’ва хонтіс?

та=ра	тіман’=ва	хон=та=(i)=с
делать=CV _{PST}	утро=ACC	как=делать=PrP=2Sg

‘Ну, наутро что делать?’

(22)

Амин чуп кəwə.

амин=∅ чуп кəwə
отец=NOM всё еще нст
'Отца всё нет.'

(23)

«Э-э! – мо:ри вəнчи тiwə, – Анај тамби».

мо:=ри вəн=чи=∅ тi=wə анај та=(а)=мби
кричать=PrP говорить=PP=3Sg тот=ACC INTJ делать=PRS=1Sg
'«Э-э! – закричал, – Ну и ну <...>»'.

(24)

Даж бујун агбундэ, нэлəпси-мэ, ха-а-по-о зидэрэ, əси-гдэ тi бујумдэ, əси-гдэ зидэрэ, зидэрэ.

дај бујун=∅ агбундэ нэлəпси=мэ ха-а-по-о
большой тигр=NOM появиться=CV_{PrT} страшный=PRT INTJ
зидэ-рэ əси-гдэ тi бујундэ зидэ-рэ
прийти=CV_{PrT} сейчас=PRT тот тигр=FOC прийти=CV_{PrT}

'Вдруг появился огромный тигр, страшный, раз – и появился, подходит всё ближе и ближе.'

(25)

Пиктə-гдэ таңгазухам: «Хонтауу-ну, хонтауу-ну?», – тес нэлəхəн.

пиктə=∅-гдэ таңгазу=ха(н)=м хон=та=ву=ну тес
ребенок=NOM=PRT удивиться=PP=RFL как=делать=INF=Q очень
нэлə=хəн=∅
бояться=PP=3Sg

'Мальчик растерялся: «Что делать, что делать?», – очень испугался.'

(26)

Əс-дэ тi то:хон, тawac нəнəхəн, тами-тi пиктə мо:бан то:хон, мо:, мо: по-роцкин то:ра, мо: гарацкин то:ра, тiду тi бим, ум гарагi пусчи, гој гарагi пусчи там тi, тус'апасихан.

əс-дэ тi то:=хон=∅ тawac нəнə=хəн=∅
теперь=PRT тот подниматься=PP=3Sg туда идти=PP=3Sg
та=ми тi пиктə=∅ мо:=бан то:=хон=∅
делать=CV_{SimSg} тот ребенок=NOM дерево=к подниматься=PP=3Sg
мо: пороц=кин то:=ра мо: гара=пкин
дерево верхушка=LAT? подняться=CV_{PrT} дерево сук=LAT?
то:=ра тi-ду тi бим ум гарагi
подняться=CV_{PrT} тот=DAT тот бить=CV_{SimSg} одін сук=LAT
пусчи=i=∅ гој гара=тi пусчи=i=∅ та=м тi
пригать=PrP=3Sg сук=LAT прыгать=PrP=3Sg делать=CV_{SimSg} так

тус'апаси=хан=∅
лезть?=PP=3Sg

'Теперь он поднялся, пошел туда, потом мальчик поднялся к дереву, полез к вершине дерева, залез на сук, потом так перепрыгивает с одной ветки на другую, так <...>'

(27)

Тi тус'апаси, тi тус'апаси би, əси-гдэ тi-дэ тi бујун-дэ тi-мэ мо:цгон хэрə-алум тi хэрəли, тi хэрəлин, пиктəwə бəјчим записин, wa:ичин.

тi тус'апаси=i би=i=∅ əси-гдэ тi-дэ тi
так лезть?=PrP быть=PrP=3Sg теперь=PRT тот=FOC тот
бујун=∅-дэ тi-мэ мо:=цго=н хэрə-алум тi
тигр=NOM=FOC тот=PRT дерево=pAL=p3Sg вокруг так
хэрəли=i=∅ тi хэрəли=i=н пиктə=wə бəјчи=м
кружить=PrP=3Sg так кружить=PrP=3Sg мальчик=ACC подкрасться=CV_{SimSg}
зап=ичи=i=н wa:=ичи=i=н
взять=INT=PrP=3Sg убить=INT=PrP=3Sg

'Так он <лезет?...>, а тот тигр так вокруг дерева кружит, кружит, хочет, подкрадываясь, мальчика схватить, убить.'

(28)

Тахан-дэ тi пиктə тi би мо:ла тəң-тəң зилачихан.

та=хан=∅-дэ тi пиктə=∅ тi би=i=∅
делать=PP=3Sg=FOC тот ребенок=NOM так быть=PrP=3Sg
мо:=ла тəң-тəң зилачи=хан=∅
дерево=LOC накрепко застрять=PP=3Sg

'Вот мальчик в дереве крепко-накрепко застрял.'

(29)

Тi зилачи, тi зилачи, там-дэ «Əси-гдэ тi бујумбə <...> хонти?», – пиктə мур-ручи, – «Хон таоси?».

тi зилачи=i=∅ та=м-дэ əси-гдэ тi
так застрять=PrP=3Sg делать=CV_{SimSg}=FOC теперь=PRT тот
бујум-бə хонти пиктə=∅ муручи=i=∅ хон
тигр=ACC как ребенок=NOM думать=PrP=3Sg как
тао=си

делать.PR=2Sg

Букв.: так застревает, застревает...

'Застрял и думает: «Как теперь тигра <...>? Что делать?»'

(30)

Бујун-дэ нан хамикин-дэ ха-а-по-о тороро, тороро тi мо, мо:ки то:мзи, га-рала мо, гарала, тең-тең тучухəни.

бујун=∅-дэ нан хамики=н-дэ ха-а-по-о то:=ро=ро
тигр=NOM=FOC он позади=p3Sg=FOC INTJ подниматься=?=CV_{PrT}
тi мо=ки то=мзи гара=ла мо
тот дерево=LAT? подняться=CV_{Sim/Cont} сук=LOC дерево

гара=ла=н тең-тең тучу=хә(н)=ни
сук=LOC=p3Sg накрепко застрять=PP=3Sg

‘А тигр за ним махом залез, залез на дерево, и тоже в сучьях крепко-накрепко застрял.’

(31)

Ті тучухан тең-тең-дә, ті тучухәнзи-гдә әси-гдә ті пиктә-гдә – хонта? – гој-гој моті гараті тучухәни.

ті тучу=хән=ө тең-тең=дә ті тучу=хән=зи=i=гдә
так застрять=PP=3Sg крепко=FOC так застрять=PP=INSTR=PRT
әси=гдә ті пиктә=ө=гдә хон=та гој-гој
теперь=PRT тот ребенок=NOM=PRT как=делать другой
мо=ті гара=ті тучу=хә=ни
дерево=LAT сук=LAT перебраться=PP=3Sg

‘Застрял, а мальчик – что делать? – перебрался на сук другого дерева.’

(32)

Гој моті тучурә, тиду бини.

гој мо=ті тучу=рә ті=ду би=i=ни
другой дерево=LAT оказаться=CV_{PST} там=DAT быть=PrP=3Sg

‘Перебрался на другое дерево, там и сидит.’

(33)

Да-а хагилатә әсигдә тара ті пиктә-гдә вәндін: «Хонти», муручи нан «Хонтаону, хонтаону?» – таңгазихан.

та=ра ті пиктә=ө=гдә вән=дi=н хон=т(а)=и
делать=CV_{PST} тот ребенок=NOM=PRT говорить=PrP=3Sg как=делать=PrP
муручи=i=ө нан=ө хон=та=о=ну таңгази=ха(н)=н
думать=PrP=3Sg он=3Sg как=делать=INF=Q удивиться=PP=3Sg

‘Тут мальчик и думает: «Что делать? Что делать-то?», растерялся.’

(34)

Ті бујун-дә мо гаралан тучум тес хо:ин тес пулакин, бујун зигнази нәләп-сулизи пулахан.

ті бујун=ө=дә мо гара=ла=н тучу=м тес
тот тигр=NOM=FOC дерево сук=LOC=p3Sg застрять=CV_{SIM}Sg очень
хо:=и=н тес пулаки=i=н бујун=ө зигна=зи
реветь?=PrP=3Sg очень кричать=PrP=3Sg тигр=NOM близко=INSTR
нәләпсули=зи пула=ха=н
страшно=INSTR кричать=PP=3Sg

‘А тигр, застряв в сучьях дерева, ревет и кричит страшным голосом совсем близко от мальчика.’

(35)

Ті н’учкә пиктә, гә, баді нәләхәни, нәләхән: хонтао-ну, хонтао-ну?

ті н’учкә пиктә=ө гә баді нәлә=хә=ни
тот маленький ребенок=NOM INTJ еще испугаться=PP=3Sg

хон=та=о=ну
как=делать=INF=Q

‘Мальчик еще сильнее испугался: «Что же делать?»’

(36)

Тара әси-гдә ті пиктә-гдә ... ті дај амба вәндін: «Нәку-у, нәку», – вәндін, «Мимбә хорору, гузеләсуру, баләчуру.

та=ра әси=гдә ті пиктә=ө=гдә ті дај
делать=CV_{PST} теперь=PRT тот ребенок=NOM=PRT тот большой
амба=ө вән=дi=н нәку мим=бә хоро=ру
тигр=NOM говорить=PrP=3Sg младший брат я=ACC спасти=IMP2Sg
гузеләсу=ру баләчу=ру
жалеть=IMP2Sg помочь=IMP2Sg

‘Тут тот ребенок... большой тигр говорит: «Братец, братец, спаси меня, пожалей, помоги.’

(37)

Мимбә хорочасие би симбә ... синду уләнзи кариламбие, хайва-дә хәм бузиләмби синду.

мим=бә хор=оча=си=с би=ө сим=бә син=ду улән=зи
я=ACC спасти=COND=2Sg=PRT я=NOM ты=ACC ты=DAT хорошо=INSTR
кари=ла=мби=с хай=ва=дә хәм бузи=лә=мби син=ду
благодарить=FUT=1Sg=PRT что=ACC=FOC всё дать=FUT=1Sg ты=DAT

‘Если меня спасёшь, я тебя хорошо отблагодарю, всё тебе отдам.’

(38)

Ті пиктә-гдә әси мо:-бан <утбум?...> на:ті пучузухәни, әзухәни.

ті пиктә=ө=гдә әси мо:-бан на:=ті
тот ребенок=NOM=PRT теперь дерево=к зсмля=LAT
пучу=зу=хә=ни ә=зу=хә(н)=ни
пригаты=REP=PP=3Sg спускаться=REP=PP=3Sg

‘Тут мальчик с дерева <...>на землю прыгнул, снова пошёл вниз [к балагану].’

(39)

Ті ауңза-бан тутузухәни, н’учикә сакпимба запахани, тами хамас тутузу-ми: ті мо:wa, ті хо:ри, ті хо:ри, ті хо:ри...

ті ауңза=бан туту=зу=хә=ни н’учикә
тот балаган=к бежать=REP=PP=3Sg маленький
сакпим=ба запа=ха=ни та=ми хамас
топор=ACC взять=PP=3Sg делать=CV_{SIM}Sg назад
туту=зу=ми ті мо:=wa ті хо:=ри=ө
бежать=REP=CV_{SIM}Sg тот дерево=ACC так рубить=PrP=3Sg

‘Побежал к балагану, взял маленький топор, потом обратно побежал, и рубит то дерево, и рубит, и рубит...’

(40)

Хо:нде-е, әси-гдә сила-а-зи мо:wa, мо:-гун сила сиксајдуние-ә, пактули осидуне ті мо-гда ха-а-по-о тукухан, сила ті-ла тукухан.

хо:н=де	әси=гдә	сила=зи	мо:=wa	мо:-гун
как=FOC	тепсрь=PRT	еле-еле=INSTR	дерсво=ACC	дерсво=NOM=PRT
сила	сикса=ј=ду=ни=е	пактули	о=си=ду=н(и)=е	ті
еле-еле	вечер=PrP=DAT=3Sg=PRT	темно	стать=PrP=DAT=3Sg=PRT	тот
мо=ө=гда	ха-а-по-о	туку=хә(н)=н	сила	ті=ла
дерсво=NOM=PRT	INTJ	упись=PP=3Sg	еле	тот=PRT

упась=PP=3Sg

‘Рубил-рубил, еле-еле под вечер дерево свалил, когда уже темно стало, оно кое-как с треском повалилось.’

(41)

Ті бумдә-әј:н! лес! – хон тawac – ті моги ... на:ті ... ті пиктә-гдә тәс нәлә-хәни.

ті	бумдә:н	лес	хон	tawac	ті	мо=зи	на:=ті
тот	INTJ	INTJ	как	туда	тот	дерсво=INSTR	земля=LAT
ті	пиктә=ө=гдә		тәс	нәлә=хә=ни			
тот	ребенок=NOM=PRT		очень	бояться=PP=3Sg			

‘Бум! тресь! – дерево на землю повалилось, мальчик очень испугался.’

(42)

«Нәку:, әзи нәләчирә», – вәндіни, «Би синду карујә», – вәндіни.

нәку:	әзи	нәләчи=рә	вән=ді=ни
брат	NEG.IMP	бояться=IMP.NEG.2Sg	говорить=PrP=3Sg
би=ө	син=ду	кару=ј=(и)=ә	вән=ді=ни
я=NOM	ты=DAT	отблагодарить=PrP=1Sg=PRT	говорить=PrP=3Sg

«Мальчик, не бойся», говорит он [тигр], «Я тебя отблагодарю».

(43)

«Әс долбо акпанзупи, ті аура, хәјwa-да толччилас’е», – вәндіни.

әс	долбо	акпан=зу=пи	ті	ау=ра
сейчас	ночь	лечь спать=REP=CV _{RES} Sg	так	спать=CV _{PST}
хәј=wa=да		толччи=ла=с(и)=е		вән=ді=ни
что=ACC=FOC		увидеть во сне=FUT=2Sg=PRT		говорить=PrP=3Sg

‘«Сегодня ночью ляжешь спать, заснув, все увидишь во сне», говорит.’

(44)

«Тімана тә:пи, бәјчуку запара, бәјчуку нусундәсарие», – вәнді, – «таwаси, ті бәјчукуи.

тімана	тә:=пи	бәјчуку=ө	запа=ра	бәјчуку=ө
завтра	встать=CV _{RES} Sg	ловушка=NOM	взять=CV _{PST}	ловушка=NOM
нусу=ндә=сарие		вән=ді=ө	таwаси	ті
разложить=SUP=IMP2Sg/FUT=PRT		говорить=PrP=3Sg	туда	тот

бәјчуку=и
ловушка=rFL

‘«Завтра поднимешься, возьми ловушки и разложи их там», – говорит.’

(45)

Бәјчуку нусупи, waгбаңгиги-и хәрәлум пуңгәл-пуңгәл, саичисарие», – вәнді, – «мән-мән нусухәмби».

бәјчуку=ө	нусу=пи	waгбаңги=зи	хәрәлум	пуңгәл-пуңгәл
ловушка=NOM	разложить=CV _{RES}	рукавицы=INSTR	вокруг	кругло-кругло
сајчи=сарие		вән=ді=ө	мән-мән	нусу=хәм=би
делать знак=IMP2Sg/FUT=PRT		говорить=PrP=3Sg	PRON ^{RFL}	разложить=PP=RFL

‘Разложив свои ловушки, рукавицами вокруг проводи по снегу, дай мне знак, что это ты поставил ловушки».’

(46)

Тара-дә, тучутупи ті хаузурә әси хәм уже јадахан, нәләхән тес-тә тиас <...хо:јин ті> нәләхән бичин, тес хо:ин ті нәни, ті хоји, нәләпсулизи хо:и, ті акпаңкини.

та=ра=дә	тутучу=пи	ті	хаузу=рә	әси
делать=CV _{SIM} Sg	бежать=CV _{RES}	так	остановиться=CV _{PST}	сейчас
хәм	уже	јада=ха(н)=н	нәлә=хә(н)=н	тес-тә
весь	уже	устать=PP=3Sg	бояться=PP=3Sg	очень
нәлә=хән=н	би=чи=н	тес	хо:=и=н	ті
бояться=PP=3Sg	быть=PP=3Sg	очень	реветь=PrP=3Sg	тот
нән=и=ө	ті	хо=ји=ө	нәләпсули=зи	
идти=PrP=3Sg	так	реветь=PrP=3Sg	страшно=INSTR	
хо=ји=ө	ті	акпаң=ки=ни		
реветь=PrP=3Sg	заснуть=PP=3Sg			

‘Мальчик, побежал, так добравшись, совсем уже устал, испугался очень, [тигр] страшно рычал, мальчик так идет, а тигр рычит, страшно рычит, так мальчик и заснул.’

(47)

Ті ауре-е, горо ауха-ну-у, зиза аум-дә-ә, толчичи: әл амба вәндін:

ті	ау=ри=ө=е	горо	ау=ха=ө=ну	зиза
так	спать=PrP=3Sg=PRT	далеко	спать=PP=3Sg=Q	близко
ау=м=дә		толчи=чи=ө	әл	амба=ө
спать=CV _{SIM} Sg=FOC		видеть сон=PP=3Sg	уже	тигр=NOM
вән=ді=н				
говорить=PrP=3Sg				

‘Так спал, долго ли спал, коротко ли спал, увидел сон: вот тигр говорит.’

(48)

«Гә, нәку, манапи хәјті нәнәрә тіwa чупал хәј-да ті хәјсаре», – вәндін.

гә	нәку	мана=пи	хәј=ті	нәнә=рә	ті=wa
ну	братец	кончиться=CV _{RES}	PRON ^Q =LAT	идти=CV _{PST}	то=ACC
чупал		хәј=да	ті	хәј=саре	
полностью		PRON ^Q =FOC	так	PRON ^Q =IMP2Sg/FUT	
вән=ді=н					
говорить=PrP=3Sg					

‘«Ну, братец, когда закончишь туда идти, там все то сделай», – говорит.’

(49)

Э-э, эси-гдэ тi нан вэнчиwэн чупал тахани: тiмaј тэ:хэни, тiмaј тэрэ, эси-гдэлэ цэнэхэни, тi ... хaјбан цэнэрэ, тiду-гдэ нэктэхэн тi...

эси=гдэ тi нан=ө вэн=чи=wэ=н чупал
теперь=PRT так он=NOM сказать=PP=ACC=3Sg всё
та=ха=ни тiмaј тэ:хэ=ни тiмaј тэ=рэ
делать=PP=3Sg утром встать=PP=3Sg утром встать=CV_PST
эси-гдэлэ цэнэ=хэ=ни тi хaј=бан цэнэ=рэ
теперь=PRT идтi=PP=3Sg тот PRON^к идтi=CV_PST
тi=ду=гдэ нэктэ=хэ(н)=н тi
то=DAT=PRT разложить=PP=3Sg тот

'Э-э, потом мальчик все сделал так, как тигр говорил: утром встал, пошел, дошел до того места, там разложил те...'

(50)

Бэјчуксубэ нэктэрэ, waгбаңгизи пуңгэл-пуңгэл симата ојокини якчихани.

бэјчуксу=бэ нэктэ=рэ waгбаңги=зи пуңгэл-пуңгэл симата
ловушка=ACC разложить=CV_PST рукавицы=INSTR кругло-кругло снег
ојо=ки=ни якчи=ха=ни
поверхность=LAT^p3Sg закрыть=PP=3Sg

'Разложил ловушки, рукавицами по снегу вокруг провёл.'

(51)

Тара тi хамаси зигухэнзи, тi аухан, тi ауре-е, тi ауре, да-а хаңилатэ эси-гдэ аум-дэ-э.

та=ра тi хамаси зигу=хэн=зи=(i)
делать=CV_PST тот назад вернуться=PP=INSTR=RFL
тi ау=ха=н тi ау=р(i)=ө=с ау=м=дэ
так спать=PP=3Sg так спать=PrP=3Sg=PRTспать=CV_SiM_Sg=FOC

'Потом назад пошёл, заснул, так спал, спал...'

(52)

Тiмaј тэхэн, тэрэ, тсај умурэ, тi бэјчукумбэн цэнэхэн.

тiмaј тэ=хэ(н)=н тсај=ө уму=рэ тi
утром встать=PP=3Sg чай=NOM пить=CV_PST тот
бэјчукум=бэн цэнэ=хэ(н)=н
ловушка=к идти=PP=3Sg

'Наутро проснулся, чай попил, пошел к ловушкам.'

(53)

Тi бэјчукумбэн цэнэхэн, зидэ, эси-гдэ ичин: Анајэ-э, тi бэјчуку хум-дэ тес тучухэн сэ:лэ, муду тэсику таондун.

тi бэјчукум=бэн цэнэ=хэ(н)=н зидэ эси=гдэ
тот ловушка=к идти=PP=3Sg прийти=CV_PST теперь=PRT
ичи=(i)=н анајэ тi бэјчуку хум=дэ тес
видеть=PrP=3Sg ну и ну тот ловушка=NOM весь=FOC битком

тучу=хэ(н)=н сэ:лэ=ө муду=ө тэсику таондун
застрять=PP=3Sg соболь=NOM выдра=NOM сиденье? каждый
'Пошел, пришёл, и видит: «Ну и ну, во все ловушки попалося полным-полно, соболи, выдры в каждой ловушке сидят».'

(54)

Тiwa чупал ачоктара, пиналазура, тi газухани.

тi=wa чупал ачокта=ра пиналазу=ра тi газу=ха=ни
тот=ACC весь снять=CV_PST погрузить=CV_PST так нести=PP=3Sg
'Он их всех вытащил, погрузил и так понёс.'

(55)

Тi газура зуг-бани, ивузурэ зугду-гдэ, локочихан хагду.

тi газу=ра зуг=бани и=ву=зу=рэ
тот нести=CV_PST дом=к войти=CAUS=REP=CV_PST
зуг=ду=гдэ локочи=ха(н)=н хагду=ө
дом=DAT=PRT развешать=PP=3Sg дом=NOM?

'Принёс домой, внёс в дом, развесил.'

(56)

Инэң-инэң тi пиктэ-гдэ эси-гдэ тi wa:хан, тi сэ:пэwэ, тi wa:ри, тi wa:ри...

инэң=инэң тi пиктэ=ө=гдэ эси-гдэ тi
день=день тот ребенок=NOM=PRT
wa:=ха(н)=н тi сэпэ=wэ тi wa:=ри=ө
убивать=PP=3Sg тот соболь=ACC так убивать=PrP=3Sg

'Каждый день теперь этот мальчик на соболею охотится, охотится...'

(57)

Аунза тең-тең очини. Тi бизини, ая, мэн тi waха аунза тең-тең сэпэ-мэ очин.

аунза=ө тең-тең о=чи(н)=ни тi би=i=зи=ни
балаган=NOM битком статья=PP=3Sg так быть=PrP=INSTR=3Sg
ая мэн тi wa=ха=ө аунза=ө тең-тең
хорошо PRON^RFL так убить=PP=3Sg балаган=NOM битком
сэпэ=ө-мэ о=чи(н)=н
соболь=NOM=PRT? статья=PP=3Sg

Букв.: 'С тем, как так есть, балаган битком один соболь стал.'

'Спустя какое-то время балаган стал битком соболями набит.'

(58)

Эси-гдэл, эј тi бизини. Бэјлэ-гдэ, эси-гдэ амин вэндіни:

эси=гдэл эј тi би=зи=ни бэјлэ=гдэ эси=гдэ
теперь=PRT этот так быть=INSTR=3Sg ?=PRT. теперь=PRT
ами=ө=н wэн=дi=ни
отец=NOM=p3Sg говорить=PrP=3Sg

'Так время проходит, отец [мальчика] говорит.'

(59)

«Гэ, эс хонтауу?»

гэ эс хон=та=уу
ну теперь как=делать=INF
'«Ну, что теперь делать?»'

(60)

Эниэ, ичэбдун тэң ая-гун.

эниэ ичэ=бду=н тэң ая=гун
мать видеть=SUP?=3Sg очень надо?=PRT
'Мать, надо бы пойти посмотреть.'

(61)

Хонгi, тi пиктэ бучин осин-дэ, гирамсака мэнду эвузууу, ую осин-дэ, бэ-
екэ мэндэ эвузуулэ-мэ.

хон=тi=i тi пиктэ=ø бу=чи=н о=си=н=дэ
как=делать=PrP тот ребенок=NOM умереть=PP=3Sg статья=PP=3Sg=FOC
гирамса=ка=ø мэн=ду эву=зу=уу ую
кость=DIM=NOM PRON^{RFL}=DAT везти=REP=INF живой
о=си=н=дэ бэе=кэ мэн=дэ эву=зу=улэ=мэ
статья=PP=3Sg=FOC тело=DIM PRON^{RFL}=DAT? везти=REP=FUT=PRT
'Что поделаешь, если мальчик умер, косточки домой принести, живой ес-
ли, тело его привезу.'

(62)

Ичэңгитэ, нэңитэ», – вэндiн.

ичэң-гитэ нэң=(г)итэ вэн=дi=н
видеть=IMP1Sg идти=IMP1Sg говорить=PrP=3Sg
'Поеду посмотреть», – говорит.'

(63)

Мама вэндiн «Нэнэу, нэнэу».

мама=ø вэн=дi=н нэнэ=у
старуха=NOM говорить=PrP=3Sg идти=IMP2Sg
'Старуха говорит «Ступай, ступай».'

(64)

Э-э, тi мала-гдэ тi то:хани, тi то:ри...

t1 мапа=ø=гдэ t1 то:=ха(н)=ни t1 то:=ри=ø
тот старик=NOM=PRT так идти=PP=3Sg так идти=PrP=3Sg
'Э-э, тот старик пошёл, так идёт...'

(65)

Аунза зигала очин, ама ичин: тi аунза саңн'а пуңн'а-а тi...

аунза=ø зигала о=чи=н ама=ø ичи=(i)=н
балаган=NOM близко статья=PP=3Sg отец=NOM видеть=PrP=3Sg

t1 аунза=ø саңн'а=ø пуңн'а тi=(i)=ø
тот балаган=NOM дым=NOM дымьясь делать=PrP=3Sg

'Балаган уже рядом, отец видит: из того балагана дым так и идёт.'

(66)

Санц'а пуңн'аре, пуңн'арекин осини, уюн-тэниэ мурчум тес ба:рачум тур-
гэн-тургэн нэнэхэн.

санц'а=ø пуңн'а=р(и)=е=кин о=си=ни уюн=тэниэ
дым=NOM дымиться=PrP=PRT=? статья=PP=3Sg живой=CT
мурчу=м тес ба:рачу=м тургэн-тургэн нэнэ=хэ(н)=н
думать=CV_{SIM}Sg очень радоваться=CV_{SIM}Sg быстро-быстро идти=PP=3Sg
'Дым идёт, «раз дым идет, значит жив», думает, и, радуясь, быстро-быстро
пошёл.'

(67)

Ичэхэн: анај, пиктэн накандо-о тэ:сини.

ичэ=хэ(н)=н анај пиктэ=ø=н накан=до
видеть=PP=3Sg INTJ ребенок=NOM=p3Sg нары=DAT
тэ:=си=(i)=ни
сесть=DUR=PrP=3Sg

'Видит: ну и ну, его мальчик на кане сидит.'

(68)

Эсдэ, амби ичэми-гдэ и:м тутум намаңдахани пучухун, амтi пучухуни.

эсдэ ам=би ичэ=ми=гдэ и:=м
теперь отец=prFL видеть=CV_{SIM}Sg=PRT войти=CV_{SIM}Sg
туту=м нама=ңда=ха=ни пучу=ху(н)=н ам=тi
бежать обнимать=SUP=PP=3Sg прыгнуть=PP=3Sg отец=LAT
пучу=ху(н)=ни
прыгнуть=PP=3Sg

'Тут, отца увидев, [когда отец] вошел, [мальчик] к отцу побежал, обнял
отца, прыгнул на него.'

(69)

Амин-дэ эсигдэ и:хэни-гдэ ичэхэни: хайду хэралум чупал ло:кочоха, хай-дэ
хум ва:ха-мэ, тес ло:кочоха тiду, ва:хан тi пиктэ.

амин=ø=дэ эсигдэ и:=хэ=ни=гдэ ичэ=хэ=ни
отец=NOM=PRT теперь войти=PP=3Sg=PRT видеть=PP=3Sg
хай=ду хэралум чупал ло:кочо=ха=ø хай=дэ
PRON^Q=DAT вокруг полностью развешать=PP=3Sg PRON^Q=FOC
хум ва:=ха=ø=мэ тес ло:кочо=ха=ø тi=ду
все убить=PP=3Sg=PRT полностью развешать=PP=3Sg тот=DAT
ва:=ха(н)=н тi пиктэ=ø
убить=PP=3Sg тот ребенок=NOM

'Отец вошел и потом увидел: кругом развешено всё, что мальчик добыл.'

(70)

Гэ, тара, тес ба:рачира, тiманан тi, зуэни тучи тес тэучирэ исучумэр тi ауритi.

та=ра	тес	ба:рачи=ра	тiмана=н	тi	зуэ
делать=CV _{PST}	очень	радоваться=CV _{PST}	утром=р3Sg	тот	два
ни=ø	тучи=ø	тес	тэучи=рэ	исучу=мэр	
человек=NOM	нарты=NOM	доверху	грузить=CV _{PST}	хватить=CV _{SIMPl}	
тi	эу=ри=тi				
так	спускаться=PrP=3Pl				

'Ну, потом, так порадовались, на утро вдвоем нарты доверху нагрузили и пошли.'

(71)

Эузуитi, эузумэр-дэ, хагду зигзала очин.

эу=зу=и=тi	эу=зу=мэр=дэ	хагду=ø
спускаться=REP=PrP=3Sg	спускаться=REP=CV _{SIMPl}	дом=NOM
зигзала	о=чи(и)=н	
близко	стать=PP=3Sg	

'Шли, шли, дом стал близко.'

(72)

Индасал-дэ-э, тес атагамар, ва:читi.

инда=сал=ø-дэ	тес	атага=мар	ва:чи=(i)=тi
собака=Pl=NOM=FOC	очень	рассвирепеть=CV _{SIMPl}	лаять=PrP=3Pl

'Собаки разозлились, лают.'

(73)

Эн'-дэ ниэрэ ичэгин: эзитiн ва:чиwати.

эн'=ø-дэ	ниэ=рэ	ичэ=зи=(i)=н
мать=NOM=FOC	выйти=CV _{PST}	видеть=DUR=PrP=3Sg
эзи=тi=н	ва:чи=(i)=wа=тi	
муж=LAT=р3Sg	лаять=PrP=ACC=3Pl	

'Мать вышла, смотрит: на мужа ее лают.'

(74)

Та тi пиктэ-гдэ эси-гдэ хонтiн?

та=[ра]	тi	пиктэ=ø=гдэ	эси=гдэ	хон=тi=(i)=н
делать=CV _{PST}	тот	ребенок=NOM=PRT	теперь=PRT	как=делать=PrP=3Sg

Букв.: ребенок теперь-то как делает?

'Ну а с ребенком-то что?'

(75)

Амин эн'ti зигзала осин.

амин=ø	эн'=тi	зигзала	о=си=н
отец=NOM	мать=LAT	близко	стать=PP=3Sg

'Отец приблизился к матери.'

(76)

Пиктэ ичэхэни, энин-дэ тес ба:рачихани.

пиктэ=ø	ичэ=хэ=ни	энин=ø=дэ	тес	ба:рачи=ха(н)=ни
ребенок=NOM	видеть=PP=3Sg	мать=NOM=FOC	очень	радоваться=PP=3Sg

'Мать сына увидела, так обрадовалась!'

(77)

«Эмкэ <зулэс?> уюн пиктэ хонтахас-кэ?» – пансин.

эмкэ	уюн	пиктэ=ø	хон=та=ха=с=кэ	панси=(i)=н
один	живой	ребенок=NOM	как=делать=PP=2Sg=PRT	спросить=PrP=3Sg

'«Как же ты один выжил?» – спрашивает.'

(78)

Пиктэ: «Дужэлэ силэ», – вэнчин, тара вэндiн, – «Пиктэ хайхан? Пиктэ хайхан? Хайм эмкэ ую?»

пиктэ=ø	дужэ=лэ	силэ	вэн=чи=н	та=ра
ребенок=NOM	лес=LOC	кое-как	говорить=PP=3Sg	делать=CV _{PST}
вэн=дi=н	пиктэ=ø	хай=ха(н)=н	хай=м	
говорить=PrP	ребенок=NOM	PRON ^Q =PP=3Sg	PRON ^Q =CV _{SIMSg}	

эмкэ ую
один живой

Сын говорит: «Еле выжил в тайге». А мать говорит: «Как там ребенок? Как один выжил?»

(79)

Хайм эмкэ узухэс-кэ-э-э-э-э-э-э-э?

Эннэнэ-э, пиктэ-э-э-э-э-э-э-э!

А-а-а-э-э, а-а-э-э, э-э-э-э-э-э-э!

Э-э-э-э-э, э-э-э-э-э-э-э!

хай=м	эмкэ	узу=хэ=с=кэ
PRON ^Q =CV _{SIMSg}	один	выжить=PP=2Sg=PRT

'Как ты один выжил,

Ну и ну, сынок,

А-а-ай, а-а-ай, ай-ай-ай!

Э-э-й-о, эй-эй-ой!'

(80)

Амин вэндiн: «Эзи соңго, эзи соңго, эзи соңго! Пиктэ зигухэн, пиктэ эвузухэмби».

ами=ø=н	вэн=дi=н	эзи	соңго=(о)
отец=NOM=р3Sg	говорить=PrP=3Sg	IMP.NEG	плакать=IMP2Sg
пиктэ=ø	зигу=хэ(н)=н	пиктэ=ø	эву=зу=хэм=би
ребенок=NOM	вернуться=PP=3Sg	ребенок=NOM	привезти=REP=PP=1Sg

'Отец говорит: «Не плачь, не плачь! Сын вернулся, сына я привёз».'

(81)

Тара ті пиктэ му:дуwa - эзиэнэ! – агбунчуха.

та=ра	ті	пиктэ=∅	му:ду=wa	эзиэнэ
делать=CV _{PST}	тот	ребенок=NOM	выдра=ACC	INTJ
агбунчу=ха=∅				
достать=PP=3Sg				

‘Тут сын – ну и ну! – выдру достает.’

(82)

Амин-дэ, энин-дэ пиктэ на:манчихани-дэ, ба:рачини, соңгом ба:рачихани, тес аловсахани.

амин=∅=дэ	энин=∅=дэ	пиктэ=∅	на:манчи=ха=ни=дэ
отец=NOM=FOC	мать=NOM=FOC	ребенок=NOM	обнять=PP=3Sg=FOC
ба:рачи=(i)=ни	соңгом	ба:рачи=ха(н)=ни	тес аловса=ха(н)=ни
радоваться=PrP=3Sg	плакать=CV _{SIM} Sg	радоваться=PP=3Sg	весь целовать=PP=3Sg

‘Сын отца с матерью обнимает, радуется, плача радуется, всех их расцеловал.’

(83)

Тара мэнті изухэті, нэпултэңгор чупал ивузухэті, чупал зугбэр газуха, тес ба:рачумар.

та=ра	мэн=ті	и=зу=хэ=ті	нэпултэ=ңго=р
делать=CV _{PST}	PRON ^{RFL} =LAT	войти=REP=PP=3Pl	шкура=pAL=pRFLPl
чупал	и=ву=зу=хэ=ті	чупал	зуг=бэр
вес	войти=CAUS=REP=PP=3Pl	полностью	дом=pRFLPl
газу=ха	тес	ба:рачу=мар	
внести=PP	очень	радоваться=CV _{SIM} Pl	

‘Потом к себе пошли, все свои шкуры внесли, все домой принесли, радуются.’

(84)

Ті бајамар, ті бичиті. Элэ.

ті	баја=мар	ті	би=чи=ті	элэ
так	богатый=CV _{SIM} Pl	так	быть=PP=3Pl	конец

‘Так богато зажили. Конец.’